

مولوی

Rumi
Ghazal 648*

Translated from Persian by Gita Hashemi, ©2021
For *Rumi Roaming* Project

غزل شماره ۶۴۸ - برگرفته از نسخه تصحیح شده بدیع الزمان فروزانفر

معتوق بهین جاست یاسید یاسید	ای قوم بر حج رفته کجاسید کجاسید	You pilgrims who are on the road where are you? where? Come back come the beloved is right here!
در بادیه سرکشته شاد چه هواسید	معتوق تو بهسایه و دیوار بر دیوار	Your beloved is your neighbor wall to wall You are lost in the desert! What illusion are you under?
هم خواجه و هم خانه و هم کعبه شماید	گر صورت بی صورت معتوق بینید	If you could see the beloved's formless countenance You would see that you yourself are the Kaaba, the Lord and the master.
یک بار از این خانه بر این بام بر آید	ده بار از آن راه بدان خانه برقتید	Ten times you walked that road to that house Come into this house once ascend to this roof.
از خواجه آن خانه نشانی بهاسید	آن خانه لطیفست نشان هاش بگفتید	That house is pleasing you have recited its marks Now show me the distinctions of its master.
یک کوحر جان کو اگر از بحر خداسید	یک دست گل کو اگر آن باغ بدیدید	If you saw the garden where are the flowers? If you came from the Creator's sea where is your soul's nacre?
افسوس که برکنج شما پرده شماید	با این همه آن رنج شما کنج شما باد	Even so, may your toil be your trove! Alas! You are the curtain that hides your treasure.